

首爾感性

撰文 | 鄧九雲 · 圖片提供 | 台北書展基金會

上次去首爾是17年前。一切變了很多，江南風景有點近似我記憶中的北京。

韓國有重要的親友，一位是我讀韓文系的教授，現在在代表處當公使。另一個是曾經短暫讓我借住的韓國家庭，二哥是舞臺劇演員，是改變我人生旅程的關鍵人物之一。這次除了參加書展之外，最大的目的就是要把自己的作品親自送到他們的手中。

韓國媽媽前幾年生病，治療了一段時間。當我們擁抱彼此時，媽媽對我說：「活下來見到你了。」我忍著眼淚笑著繼續撒嬌。我遞上《女二》，爸爸拍著我的肩說，我們的女兒真不簡單。

這些年我們沒什麼聯繫，但腦中持續掛念著彼此。這段情緣緊緊牽繫著我與韓語的關係——不忍遺忘，卻又遲遲不敢面對。這次參與首爾書展，在活動現場用韓文朗讀一段《女二》的內容，也算是對自己過去的一種交代。



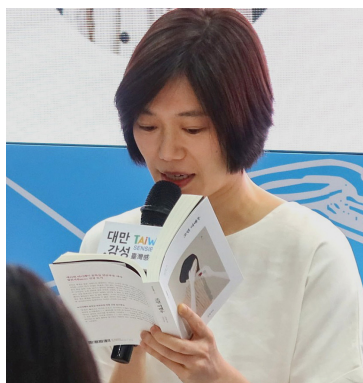
《女二》韓文版
『조연 여배우』

이기선 (I Gi-Seon) | 譯、글항아리 | 出版 (2025)

在練習時，我用了五種TTS (Text-To-Speech) 生成語音來對照練習。小說的語法不如平常韓劇、韓綜的口語，比預期困難許多。活動當天，當我朗讀完後，一旁的譯者竟紅著眼眶一度接不上話。她說沒想到自己的翻譯，能被作者認真一字一句朗讀出來。我因為一直擔心讀得不標準，完全沒預料會製造出這樣溫馨的效果。我伸出手，輕握了譯者的手。我們學習彼此的母語，在小說裡相會交流，多麼美好。

鄧九雲

演員、作家、編導。影像與劇場表演遍及臺港中，出版散文作品《我的演員日記》；短篇小說《最初看似新奇的東西》、《女兒房》；長篇小說《女二》榮獲第二十三屆臺北文學獎金大獎首獎。作品關注於語言、情感、敘事在不同場域的內在調度。



1 | 2

1. 鄧九雲朗讀韓文版的《女二》段落。
2. 講座由韓文版《女二》的譯者이기선 (右) 主持，聽見鄧九雲的韓文朗讀令她很感動。